



## Réseau entre écoles primaires de la Grande Région

Activités en 2018-2019

---

**EuRegio SaarLorLux+ ASBL**  
**Maison de la Grande Région**

11, boulevard Kennedy  
L-4170 Esch-sur-Alzette

Tél.: +352 2478 0151  
[laurence.ball@granderegion.net](mailto:laurence.ball@granderegion.net)  
[www.euregio.lu](http://www.euregio.lu)

---

## Réseau entre écoles primaires de la Grande Région Activités pour l'année scolaire 2018-2019

### Un réseau entre écoles primaires dans la Grande Région : une contribution d'EuRegio en faveur du plurilinguisme

---

Promouvoir le multilinguisme est depuis de nombreuses années l'une des préoccupations des différentes instances de la Grande Région. Même si la place de l'anglais dans de nombreux secteurs d'activités n'est plus à démontrer, l'apprentissage de la langue du voisin dans une région frontalière reste également un élément moteur de son développement.

- Une réalité territoriale : la Grande Région est située sur quatre pays ayant trois langues d'usage. C'est la région européenne où la mobilité des travailleurs est l'une des plus forte en Europe. L'apprentissage des langues est donc un élément clé qui permet cette **intégration (relative) du marché de travail** et qui favorise cette mobilité.

- Au-delà de l'accès au seul marché du travail, la compréhension de la langue du voisin **constitue un pont entre les populations**. Notre région est au croisement entre cultures latines et germanophones qui se reflètent concrètement dans notre fonctionnement administratif, politique, juridique, culturel ou économique. Apprendre la langue de son voisin, permet aussi d'apprendre à se connaître, à se comprendre, à se rencontrer et à travailler ensemble. En cette période de montée des populismes dans tous nos pays, souvent reflet de la peur de l'autre et du repli sur soi, l'apprentissage des langues est un vecteur de cohésion.

- L'apprentissage des langues doit être développé **dès le plus jeune âge**. En matière d'apprentissage de la langue du voisin, le niveau des écoles primaires était souvent moins représenté que les niveaux supérieurs et il y a par conséquent beaucoup de potentiel. En outre, il y a un lien étroit entre les villes et communes et leurs écoles primaires. Même si les communes ne sont pas compétentes sur le volet pédagogique, elles sont compétentes sur l'aspect logistique et connaissent bien les projets qu'elles développent.

Ces différents constats ont donc conduit en 2015 EuRegio à s'engager concrètement et activement dans la promotion de la langue du voisin en s'adressant donc aux écoles primaires et en développant un réseau et leur mettre à disposition les opportunités qui existent dans la Grande Région et qui sont souvent méconnues des enseignants.

Les premières expériences positives de partenariats développées depuis septembre 2016 et l'augmentation chaque année du nombre d'écoles impliquées montrent que des échanges entre écoles primaires fonctionnent ce qui doit mettre en confiance d'autres écoles à s'engager elles aussi sur cette voie.

## Coordination, animation du réseau et communication

**Identification** : en 2015 et 2016, grâce au soutien de ses communes membres, EuRegio avait identifié un certain nombre d'écoles enseignant le français ou l'allemand et qui souhaitait se lancer dans un échange avec une autre école. Cette liste a été réactualisée en fin d'année scolaire 2018-2019 et devrait permettre de toucher d'autres écoles éventuelles à partir de la rentrée de 2019.

**Animation** : pour donner du contenu au réseau, lui permettre de se développer et avoir une personne ressource à disposition, EuRegio a la charge de le coordonner le réseau sous différentes formes:



- actualisation de documents de travail (lieu de rencontres, matériels pédagogiques, sur base désormais des travaux du projets SESAM'GR - voir plus loin),
- maintenir régulièrement le contact entre les différentes écoles,
- contacts avec les autorités scolaires pour connaître le cas échéant les demandes de certaines écoles,
- suivi des partenariats en place (participation aux rencontres, rapport en milieu d'année et en fin d'année sur l'ensemble des échanges, petit bilan)
- préparation de futurs partenariats.

**Communication**: pour mieux valoriser l'initiative d'EuRegio mais aussi mieux la faire connaître et augmenter sa résonance, l'association a décidé d'améliorer la communication autour de ce réseau. Fin 2018, un flyer dans deux versions linguistiques (en annexe) ont été réalisés et imprimés et est bien sûr aussi disponible sous format électronique. Ils ont déjà été largement diffusés.

A cela s'ajoutent également le site internet d'EuRegio et les deux lettres d'informations annuelles de l'asbl diffusées très largement à de nombreux acteurs politiques et institutionnels de la Grande Région. Le rapport d'activités des échanges publié chaque année est un outil supplémentaire ([www.euregio.lu](http://www.euregio.lu)).

**Coopération** : le réseau entre écoles primaires d'EuRegio n'a de sens que dans le contexte global de la Grande Région et ne peut fonctionner sans lien avec d'autres projets dans le domaine du multilinguisme, de la mobilité des jeunes, de la formation professionnelle, portés par d'autres instances transfrontalières ou régionales. La coordination par EuRegio en tant que structure communale transfrontalière à l'interface du Sommet de la Grande Région, des instances nationales et régionales permet d'avoir une vision globale et permet de faire des liens entre les acteurs et les projets pour éviter tout travail parallèle.

## Les partenariats entre écoles primaires en 2018 - 2019

### Les écoles participantes

Pour l'année 2018-2019, plusieurs écoles ont réussi à conserver leur partenariat ou ont trouvé une autre école ce qui montre une progressive pérennité des échanges. Cinq des écoles étaient présentes dès le début de l'initiative. De nouvelles écoles ont rejoint l'expérience et ont pu trouver grâce au réseau d'EuRegio une école partenaire.



**Ecole française Vauban Luxembourg** – Grundschule Wincheringen  
**Ecole primaire Prévert de Fameck** – Grundschule Trier-Tarforst  
**Ecole primaire Buding** – Grundschule Trier-Zewen  
**Ecole primaire Volstroff** – Grundschule Trierweiler  
 Grundschule Konz-Wasserliesch – Ecole primaire de Morsbach  
 Ecole primaire Stanislas Nancy – Grundschule Wincheringen  
 Jardin d'enfants franco-allemand Trèves – Maternelle Aubange

(en **gras**, les écoles déjà impliquées dans un échanges en 2017-2018)

**Le profil** des écoles engagées est double:

- Les écoles peuvent être des écoles bi-culturelles ou en immersion dans leur majorité: dans ce cas le développement d'actions linguistiques et d'échanges est prévu dans le contenu pédagogique même des écoles. Les enfants bénéficient de 6 à 8 heures d'enseignement de la langue du voisin : certaines disciplines sont enseignées dans la langue du voisin (sport, arts, maths... selon les écoles) ainsi que les consignes et les rituels de l'école (la langue du quotidien).

- Quelques écoles impliquées ont choisi sur la base du volontariat d'enseigner l'allemand respectivement le français plutôt que l'anglais ce qui repose sur une grande motivation et conviction des enseignants. Dans cette configuration, l'enseignement de la langue étrangère se monte à 1h30 ou 2h. Dans ces situations, l'accompagnement des autorités scolaires et d'EuRegio est important pour pouvoir les soutenir au mieux.

### Les activités des écoles pour faire vivre les échanges

Comme chaque année, les écoles ont commencé leurs échanges par de la correspondance mail ou courrier présentant chacun des élèves, la classe, leur village ou leur quartier. Dans la mesure du possible si les effectifs le permettent, des binômes enfant français/enfant allemand sont formés pour qu'il y ait également une relation individuelle.

La majorité des écoles a fait au moins une visite chez l'école partenaire au cours d l'année. A noter que dans le cas des écoles de Trier-Zewen et Buding il s'agissait de la 4<sup>ème</sup> rencontre et de la 3<sup>ème</sup> pour les écoles de Fameck et Trier-Tarforst (liste des visites en annexe).

Pour faciliter les échanges entre les élèves, des activités très multiples sont organisées: accueil par des chants, saynètes de théâtre, jeux de cours, rallye dans la ville de Trèves en équipes mixtes, échange de cadeaux pour son correspondant et bien sûr le petit déjeuner ou le repas de midi pris en commun. A noter la belle fresque en peinture réalisée en juin par les enfants des écoles de Trier-Zewen et Buding : 6 grands tableaux que se sont partagés les deux écoles (par tirage au sort effectué par les enfants) et qui restent affichés dans les deux écoles comme beau souvenir de ces journées.



Ces rencontres sont pour les enfants l'occasion de découvrir des modes de vie différents (la fameuse baguette en France dans les pique-nique, ou les Würstchen, l'eau gazeuse ou les glaces en Allemagne par exemple). Pour les enseignants, c'est l'occasion de mieux découvrir l'organisation matérielle de la classe et l'école, la gestion des jeux dans la cour d'école, les méthodes des collègues.

Avec une conclusion nette : au-delà de nos différences pédagogiques, administratives et culturelles, cela n'empêche pas les contacts et les échanges, au contraire elles les enrichissent. En ce sens, l'objectif recherché par EuRegio est en grande partie rempli : faire en sorte que les habitants de la Grande Région et en particulier les enfants apprennent à se connaître sans avoir peur de l'autre.

### Les difficultés

- **Trouver un partenaire** reste une difficulté car il faut tenir compte de plusieurs paramètres : taille des écoles, leurs profils (écoles à immersion ou classique), la distance, l'âge des élèves. Par ailleurs la connaissance d'EuRegio sur la volonté d'écoles à avoir un partenaire dans la Grande Région n'est pas parfaite en particulier avec la Sarre où jusqu'à présent les informations sont peu nombreuses. Depuis fin juin 2019, des contacts très concrets ont été noués par EuRegio et le Ministère de l'Enseignement de la Sarre. La réactualisation de la liste des écoles enseignant l'allemand, respectivement le français chez les membres d'EuRegio en juin 2019 devraient également aider à élargir les partenariats.
- **Le changement d'enseignants** et le mouvement annuel des intervenants extérieurs sont une barrière pour la pérennisation des échanges. Lorsqu'un enseignant part de l'école ou qu'une classe ferme, la deuxième école qui reste sans partenaire doit retrouver une nouvelle école ce qui demande du temps et qui n'est pas non plus assuré d'en retrouver une. Il faut alors redémarrer à zéro ce qui peut réduire l'enthousiasme des enseignants.

Les écoles en immersion ou biculturelle que ce soit en Allemagne ou en France entrent parfois dans des dispositifs d'échanges d'enseignants type OFAJ ou volontariat en service civique (par ex. Trier-Zewen, Konz-Wasserliesch, Stanislas Nancy). Les contrats sont d'une durée d'un an, exceptionnellement renouvelable une 2<sup>ème</sup> année. En outre, la reconduction n'est jamais acquise. Cette instabilité reste un point négatif. Les initiatives prévues dans le cadre de la « stratégie France » du Land de Sarre ainsi que la nouvelle convention signée pour les territoires lorrains prévoient une formation des enseignants approfondie à la langue du voisin. Ceci sera certainement une solution ... mais sur le long terme.

- Il reste encore quelques **difficultés administratives** : le transport (et sa prise en charge) en particulier en Lorraine pour les écoles hors du département de la Moselle (où une aide existe). Les démarches administratives pour sortir hors du pays de résidence en particulier quand des enfants migrants sont dans les classes peuvent aussi être une barrière.

- **Difficultés d'ordre interculturel** : les systèmes éducatifs restent très différents d'un pays à l'autre. En France comme en Belgique, l'école maternelle dépend du système éducatif avec un enseignant en charge des enfants alors qu'en Allemagne les jardins d'enfants relèvent du système social et ce sont des éducateurs qui encadrent les enfants. Les échanges entre jardin d'enfants et école maternelle reste compliqué également à cause de distances encore en peu longues pour les plus petits. Pour cette raison, la demande de l'école maternelle Beaugard de Nancy reste encore sans réponse.

La différence de durée d'une journée scolaire a posé également problème cette année. En effet, en Allemagne certaines classes terminent à 13h30. Quand les enfants allemands reçoivent leurs correspondants français, et qu'ils doivent repartir en début d'après-midi à la maison en raison des contraintes de bus scolaires ou familiales, le déplacement de la classe partenaire peut s'avérer dans une telle situation inutile voire coûteux pour peu de temps passer ensemble. Pour les enseignants, il faut donc être inventif et flexible par rapport à son propre système éducatif.

### Les points très positifs

- Il y a d'abord un écho attentif puis quand les activités sont bien comprises et quand l'intérêt est là et le projet bien expliqué, les enseignants sont vite convaincus et motivés. Les éventuelles barrières matérielles sont alors plus faciles à lever.
- La proximité en Grande Région est un atout indéniable : elle facilite la mobilité et permet une visite en aller/retour dans la journée et engendre des frais moindres. Cela peut également rassurer les familles surtout pour des élèves de primaires puisqu'il n'y a pas besoin d'hébergement pour de telles courtes visites.
- Les relations même informelles créées lors de différents échanges avec les enseignants et les conseillers scolaires permettent d'établir entre les différents acteurs du réseau d'EuRegio une relation de confiance qui permet de continuer à travailler sur de très bonnes bases. Pour les écoles de Buding et Trier-Zewen, il s'agissait de la 4<sup>ème</sup> rencontre, et on a pu constater qu'une solide relation était établie tant entre les enseignantes qu'entre les enfants eux-mêmes. L'envie et l'enthousiasme des équipes enseignantes se reflètent dans la grande satisfaction des enfants après un échange.

### Rôle des différents acteurs

Le succès des échanges entre écoles est bien sûr lié à l'engagement des enseignants.es. Néanmoins d'autres acteurs sont concernés et apportent leur contribution.

- **Les familles** : les différentes écoles engagées dans un échange ont toutes souligné le rôle et l'engagement des familles. En tout premier lieu, les familles préparent les repas lors des rencontres et certaines accompagnent également l'école lors de la journée chez les correspondants. Elles ont donc ainsi pleinement conscience du bénéfice et de tout l'intérêt d'un tel échange pour leur école et pour leurs enfants. C'est aussi un moyen de faire prendre conscience des atouts de notre région et de moins avoir peur de la frontière et de la barrière linguistique encore bien présente.

- **Les communes** : les élus.es d'EuRegio dont les écoles sont impliquées dans des échanges jouent un rôle important. Ce sont parfois eux qui sont à l'initiative de nouveaux partenariats en allant directement la rencontre de leurs écoles pour leur expliquer le dispositif comme ce fut fait par Mmes Noël et Sadoune à Nancy, M. Weber à Konz ou M. Dondelinger à Aubange. La présentation des activités du réseau lors de l'assemblée générale annuelle crée également une dynamique. Ce soutien de la part d'élus est un élément de nature à rassurer les écoles : quand elles peuvent compter sur un appui tant politique (au travers de leurs élus) qu'administratif (au travers d'EuRegio) cela leur facilite la mise en œuvre de l'échange.
- **Les autorités scolaires** : même si les communes ont un lien privilégié avec leurs écoles, EuRegio a souhaité dès le départ de l'initiative travailler conjointement avec les autorités scolaires de la région. Grâce à leur appui, les écoles ont aussi pu être mieux identifiées. Elles peuvent aussi mieux répondre aux questions ou difficultés pédagogiques ou techniques de chacune des écoles.

### Le lien entre le réseau d'écoles primaires d'EuRegio et le projet SESAM'GR



« Des clefs pour l'avenir des jeunes dans la Grande Région : langues, interculturalité, information et orientation professionnelle via l'éducation ».

Pour rappel, le projet SESAM'GR regroupe 15 partenaires depuis 2016. Il est soutenu dans le cadre du programme financier européen Interreg VA-Grande Région et est doté d'un budget global de 7.280.000 € dont 4.300.000 € pris en charge par le

FEDER (60%). Ce projet a été prolongé d'une année supplémentaire et lui permettre de mieux finaliser ses différents projets et missions. Les trois axes de travail sont les suivants :

- Accompagner le multilinguisme de la maternelle au secondaire
- Développer les compétences interculturelles
- Le multilinguisme comme clé de l'orientation professionnelle

Parmi les différents projets développés au cours de l'année, on peut citer :

- l'élaboration du concept cadre sur le multilinguisme et le plurilinguisme en GR,
- des animations pédagogiques et l'organisation d'ateliers thématiques, animations pédagogiques (ex. : une semaine d'échanges scolaires basé sur le théâtre),
- la préparation de cycles de formation pour les pédagogues et assistants de langue / multiplicateurs pour 2020 et 2021,
- l'élaboration du concept sur les compétences interculturelles et l'éducation à la démocratie, création de modèles de formations de pédagogues, découverte du territoire, de son actualité, de sa culture, promotion du bien vivre-ensemble (ex.: séminaire pour directeurs d'école sur le vivre ensemble, séminaire sur la diversité),

- le développement d'une plateforme internet coopérative pour faire vivre le réseau et surtout proposer toute une série d'outils pédagogiques concrets ([www.ressources-sesamgr.eu](http://www.ressources-sesamgr.eu)), d'une plateforme pour tous les contenus vidéos,
- un projet d'un jeu de plateau en ligne sur différentes thématiques.

EuRegio est rentrée officiellement dans le partenariat SESAM'GR en septembre 2018. L'association a participé le 29 novembre 2018 au 2<sup>ème</sup> forum de SESAM'GR «rencontres dans la Grande Région apprenante ». Cette coopération permet de partager des ressources pédagogiques, des contacts, des formations qui peuvent être utilisés dans le cadre du réseau d'EuRegio et dans les activités mises en œuvre dans le cadre des différents échanges.

### Réception « Education au-delà des frontières », 25 juin 2019, Luxembourg



En février 2019, M. le Dr. Kreft, Ambassadeur d'Allemagne au Luxembourg et M. Weber, président d'EuRegio, avaient eu une entrevue en février et il s'en était suivie une discussion sur l'approfondissement des échanges entre élèves. L'Ambassade et EuRegio ont invité conjointement des directeurs d'écoles primaires et d'établissements secondaires en Sarre, Région de Trèves et Luxembourg à une réception le 25 juillet dernier à Luxembourg. Une cinquantaine de personnes avait répondu présents, directeurs et directrices d'écoles, enseignants, conseillers scolaires dans les

autorités scolaires de Sarre, Luxembourg et de la Région de Trèves, élus locaux, fédérations de parents d'élèves.

A cette occasion, EuRegio a présenté les activités de son réseau entre écoles primaires mais aussi les grandes lignes du projet SESAM'GR. Les contacts noués suite à cette réception ont été nombreux en particulier avec la Sarre ce qui on l'espère devrait permettre d'élargir encore le réseau.

### Convention pour le développement des politiques éducatives en faveur du plurilinguisme et du transfrontalier



Le rectorat Nancy-Metz, les départements de Meurthe-et-Moselle, Meuse et Vosges, la Région Grand Est et l'Université de Lorraine ont signé le 16 juillet à Nancy cette convention ambitieuse ayant pour objectif de relever les défis du plurilinguisme dans une région au cœur de l'Europe et des relations franco-allemandes. Elle s'articule autour de plusieurs axes de travail :

- Développer l'apprentissage de la langue du voisin dès le plus jeune âge
- Former et recruter des professeurs et mobiliser l'ensemble de la communauté éducative

- Encourager les mobilités et les échanges interculturels au sein de la Grande Région et dans les pays germanophones
- Mener un travail spécifique en direction de la voie professionnelle
- Informer et promouvoir la langue du voisin avec une campagne de communication annuelle.

EuRegio va suivre activement la concrétisation de cette convention. Le réseau entre école primaires d'EuRegio et son caractère novateur pourrait certainement être un outil supplémentaire qui s'insérera dans ces différents champs d'action.

### **Perspectives : « Faire avancer la Grande Région ensemble »**

- A l'échelle de la Grande Région, le nombre d'écoles impliquées dans le dispositif d'EuRegio peut sembler minime. Si l'on compte le nombre d'élèves et de familles concernées, déjà l'impact est plus grand. Par ailleurs, l'anglais reste la langue majoritairement enseignée en primaire et non la langue du voisin.
- Le réseau d'EuRegio n'a pas vocation d'être exhaustif et de couvrir l'ensemble de la Grande Région (l'asbl n'en n'aurait d'ailleurs pas les moyens). Plusieurs écoles en zones frontalières ont des échanges depuis de nombreuses années et qui fonctionnent (ex. les échanges entre Saarburg en Région de Trèves et Sarrebourg en Moselle). De même dans le cadre de l'Eurodistrict SaarMoselle, de nombreuses initiatives existent et le réseau d'EuRegio n'intervient pas/peu sur ce territoire. L'information réciproque permet justement de travailler en complémentarité.
- « Faire avancer la Grande Région ensemble » au travers de l'implication de nombreux acteurs, à travers des rencontres, la participation et le dialogue, est la ligne directrice de la présidence sarroise du Sommet pour ses deux ans de présidence (2019-2020). Le réseau entre écoles primaires de la Grande Région s'insère donc totalement dans cette dynamique et répond clairement à ces objectifs.
- Faire de la Grande Région un espace plurilingue reste un objectif clairement affiché par le Sommet de la Grande Région mais aussi des différentes régions elles-mêmes, en témoigne la convention signée à Nancy en juillet dernier. Dans ce contexte, la visibilité du réseau d'EuRegio est désormais acquis au niveau des instances politiques de la Grande Région. La directrice de l'association a eu l'occasion au cours de l'année de présenter dans le détail le réseau aux représentants de la présidence sarroise du Sommet, au département de Meurthe et Moselle ou à la Région Grand Est.
- La « Frankreichstrategie » (Stratégie France) portée par le Land de Sarre, la convention de juillet 2019 pour le territoire lorrain, voire le Traité de l'Elysée, le projet Interreg SESAM'GR, le réseau entre écoles d'EuRegio, tels sont actuellement le cadre institutionnel et sa concrétisation sur le terrain qui contribuent à renforcer le multilinguisme en Grande Région. Reste à s'assurer de l'interaction et de la cohérence des différents dispositifs pour éviter un double travail. Le travail de coordination entre les différentes instances de la Grande Région devrait le permettre.

- Le réseau entre écoles primaires porté par EuRegio est clairement établi et reconnu grâce aux relations nouées par l'association par les instances transfrontalières et les différentes autorités partenaires de la Grande Région et aussi grâce à son on bureau au sein de la Maison de la Grande Région à Esch sur Alzette. En plus de cette visibilité, le soutien et la coordination qu'EuRegio apporte à ce réseau doit permettre de mettre en confiance les écoles qui souhaiteraient rejoindre le réseau.

## Grands mercis !

---

Le succès rencontré lors des échanges et la satisfaction des enfants sont liés à de nombreuses personnes qui chacun à sa manière apporte sa contribution. Une chose est désormais certaine : les échanges entre écoles primaires reposent surtout sur un engagement personnel fort d'enseignants convaincus et extrêmement motivés. L'enthousiasme des enfants avec leurs correspondants constaté à chacune des rencontre reste de beaux souvenirs et donne l'envie de continuer à persévérer sur cette voie.

Que soient ici chaleureusement remerciés.es :

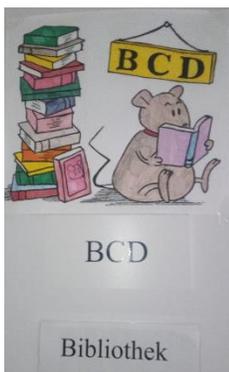
- les enseignants et enseignantes : Audrey Fischer (Buding), Corinne Douaglin et Petra Heil (Trier-Zewen), Stefanie Clement (Konz-Wasserliesch), Deborah Goessler (Fameck-Prévert), Ineke Gruner-Thull (Trier-Tarforst), Jean-Jacques Petin (Ecole Stanislas de Nancy), Jean-Michel Clin (Volstroff), Constanze Reimer (Trierweiler), Patricia Jantzen (Luxembourg) ;

- les directions des différentes écoles qui soutiennent leurs enseignants dans leurs échanges en allant même jusqu'à être le chauffeur du bus (Gunther Butschan, directeur de Trier-Zewen) ;

- Ursula Hengels et Julia Koch (ADD de Trèves), Sabine Rohmann (Institut pédagogique pour le Land de Rhénanie-Palatinat), Pascal Legout (Inspection de la Moselle), Catherine Aubert (Centre Transfrontalier de St Avold) ;

- le conseil d'administration d'EuRegio sous la présidence successive de Mme Danièle Noël et M. Joachim Weber.

## Annexe 1 : dates des différentes rencontres entre écoles



- 18 et 19 mars : l'école de Wincheringen à l'école Stanislas de Nancy
- 25 mars : l'école de Buding à Trier-Zewen
- 13 mai : l'école de Volstroff à Trierweiler
- 14 et 16 mai : l'école Stanislas de Nancy à l'école de Wincheringen
- 3 juin : l'école de Trier-Zewen à Buding
- 7 juin : rencontre des écoles de Fameck-Prévert et Trier-Tarforst dans la ville de Trèves
- 18 juin : l'école de Trierweiler à Volstroff

## Annexe 2 : le compte rendu des deux rencontres entre les écoles de Buding et Trier-Zewen

(uniquement en allemand)

[http://grundschule-zewen.de/?page\\_id=2561](http://grundschule-zewen.de/?page_id=2561)

### Besuch der Austauschschule aus Buding am 25.03.2019

Am Montag, den 25.03.2019, war es endlich soweit. Der zweite Austauschtag mit den französischen Kindern aus Buding war gekommen. In diesem Jahr wurden die Schüler nicht an der Schule empfangen, sondern man traf sich um 10.00 Uhr an der Porta Nigra in Trier. So machten sich die Kinder der Klasse 3b mit 4 Eltern, ihrer Lehrerin, ihrem Schulleiter und Leon, unserem FSJ-ler, mit dem Stadtbus auf den Weg zu dem vereinbarten Treffpunkt. Nach ein paar Regentropfen zu Beginn der Fahrt präsentierte sich das Wetter anschließend von seiner schönen Seite. Die Sonne schien, und so warteten die Kinder der Klasse 3b aufgeregt und nervös auf die Ankunft ihrer Austauschschüler aus dem französischen Buding.

Nach kurzer Zeit meldete sich Herr Butschan, der nach dem Besuch Ausschau gehalten hatte, telefonisch mit der Nachricht, dass der Besuch bereits angekommen war. Nach einer gefühlten Ewigkeit des Wartens näherten sich dann endlich die französischen Kinder mit ihren gelben Warnwesten und in Begleitung von Herrn Butschan der Porta Nigra. Auch Frau Ball von "EuRegio SaarLorLux" ließ es sich nehmen, die Kinder zu begrüßen, und begleitete sie am Vormittag in der Stadt.

Zunächst noch sehr schüchtern, kam man sich dann bei einem gemeinsamen Frühstück etwas näher. Einige Kinder fragten nach ihren französischen Brieffreunden und sagten sich Hallo und Salut.

Im Anschluss wurden die Kinder in 5 Gruppen eingeteilt und starteten mit jeweils 2 Erwachsenen die Stadtrallye, die für die französischen Kinder extra ins Französische übersetzt wurde. So konnten alle Kinder die Informationstexte über Trier, die Porta Nigra, Karl Marx, den Hauptmarkt, den Dom, die Basilika und das Kurfürstliche Palais, sowie die Kaiserthermen lesen und die dazugehörigen Fragen beantworten. Auch die Erwachsenen lernten ihre Stadt noch etwas näher kennen; schaut man sich den Boden genau an, findet man die ein oder andere Petrusfigur auf den Gullideckeln, aber auch auf dem Marktkreuz und dem Brunnen. Die Kinder hatten viel Spaß und waren mit Begeisterung bei der Sache. Alle Fragen konnten beantwortet werden, sodass man sich im Anschluss wieder an der Porta Nigra traf; allerdings nicht ohne der Eisdielen einen Besuch abgestattet zu haben.

Zurück zur Schule konnten alle mit dem Bus der Franzosen fahren. Dort erwartete die Kinder, dank zahlreicher Kuchen- und Salatspenden sowie einiger Mütter, die das ganze appetitlich angerichtet hatten und bei der Ausgabe halfen, ein abwechslungsreiches Essensangebot, bei dem vor allem die warmen Würstchen und der Gurkensalat sowie Muffins und Kuchen gefragt waren.

Nachdem sich alle Kinder und Erwachsenen gestärkt hatten, konnten die Kinder noch auf dem Schulhof miteinander spielen. Danach versammelten sich alle in der Aula, wo die französischen Kinder einen Tanz sowie 2 Lieder für ihre deutschen Freunde vorführten. Auch die deutschen Kinder präsentierten einen französischen Tanz, bei dem das Publikum eifrig mitmachen konnte. Im Anschluss wurden noch gemeinsam die Lösungen der Stadtrallye besprochen und die Kinder erhielten als kleinen Preis ein Tütchen Gummibärchen.

Zum Abschluss gestalteten die Kinder in ihren Gruppen vom Vormittag ein deutsch-französischen Plakat mit bunten Farben. Da dies aus zeitlichen Gründen leider nicht vollendet werden konnte, beschloss man, dies beim Besuch in Frankreich Anfang Juni nachzuholen. Gegen 16.00 Uhr verabschiedeten sich die Kinder voneinander, voller Vorfreude auf den Gegenbesuch im Juni in Buding, bei dem man sich wieder sehen würde.

Trotz unterschiedlicher Sprachen haben die Kinder schnell ihre anfängliche Scheu überwunden und sich angeregt und begeistert mit ihren Brieffreunden unterhalten und zusammen gespielt. Das war für die Kinder etwas Besonderes und einzigartiges, was sie nicht alle Tage geboten bekommen.

Ein besonderer Dank gilt Frau Ball von EuRegio, die uns diesen Austausch ermöglicht hat.

Und das schreiben unsere Schülerinnen zu dem Besuch: Austauschschüler der Klasse 3b

Am 25.03.2019 kamen die französischen Austauschschüler zu uns nach Trier. Wir haben uns an der Porta Nigra getroffen. Dort haben wir uns einander vorgestellt und zusammen gefrühstückt. Als wir zu den Gruppen eingeteilt wurden, ging die Stadtrallye auch schon los. Wir zeigten den Franzosen unsere Denkmäler, zum Beispiel: die Porta Nigra, die Basilika und den Dom. Wir sind auch auf dem Domstein gerutscht und jetzt haben wir, laut einer Legende, lebenslang Glück.

Als die Rallye zu Ende war, haben wir den Franzosen noch ein Eis spendiert. Wir sind dann zur Schule gefahren und haben dort zu Mittag gegessen. Es gab Wiener Würstchen, Salate, Kuchen und Muffins. Dann haben wir auf dem Schulhof zusammen gespielt. Im Anschluss sind wir in die Aula gegangen und hatten mit unseren Gruppen vom Vormittag ein Plakat gemalt.

Die Klasse 3b bedankt sich nochmals bei den Eltern, die mitgeholfen haben.  
(Anna-Jolie Mertz und Lilly Fleck, Klasse 3b)

## Annexe 3 : Le dépliant de communication sur le réseau




La Grande Région  
à portée  
de main



**Envie de participer ?**  
Informations et renseignements auprès de  
**EuRegio SaarLorLux + asbl**  
Mme Laurence Ball  
Directrice  
Maison de la Grande Région  
11, boulevard Kennedy  
L-4170 Esch-sur-Alzette  
Tél. +352 / 2478 0151  
E-mail [laurence.ball@granderegion.net](mailto:laurence.ball@granderegion.net)  
Web [www.euregio.lu](http://www.euregio.lu)

**La Grande Région  
à portée de main**  
Pour les enseignants et  
enfants d'écoles primaires

**Vivre une expérience  
avec nos voisins**

Les échanges avec des correspondants d'Allemagne ou du Luxembourg pour apprendre la langue de nos voisins sont courants au collège, au lycée et dans les études supérieures et professionnelles.

Cela est beaucoup moins habituel pour les enfants des écoles primaires ou fondamentales de nos régions. Et pourtant...




**La Grande Région c'est :**  
4 pays, 5 régions, 3 langues et autant de cultures sur un petit périmètre ... à découvrir dès le plus jeune âge.



**Des premières expériences très positives** avec des enseignants motivés et des enfants très satisfaits: cela fonctionne !  
Des témoignages, des photos, des exemples d'activités sur [www.euregio.lu](http://www.euregio.lu).

**Un accompagnement** de la part d'EuRegio, l'association des communes de la Grande Région:

- Un lien constant avec les autorités scolaires des différentes régions
- Une mise à disposition et/ou des informations sur de la documentation pédagogique
- Un contact régulier avec les écoles
- Un suivi des partenariats en place (participation aux rencontres, rapport en milieu d'année et en fin d'année sur l'ensemble des échanges, petit bilan)
- La préparation de futurs partenariats

**Profiter de cette proximité en Grande Région**  
Elle facilite la mobilité et permet pour une visite en aller/retour dans la journée. Cela engendre des frais moindres et peut également rassurer les familles puisqu'il n'y a pas besoin d'hébergement pour de telles courtes visites.

Dans une région européenne comme la nôtre, **l'apprentissage de la langue du voisin** est également un élément clé pour favoriser la mobilité. Plus tôt les enfants sont baignés dans un autre bain linguistique que leur langue maternelle, plus vite ils apprendront la ou les langues de nos voisins.

En découvrant nos petits voisins, les enfants acquièrent une **dimension interculturelle** importante pour vivre dans une région transfrontalière.



### Annexe 4 : Quelques photos

*(Source EuRegio: échanges entre les écoles de Buding et Trier-Zewen, en mars et juin ; échange de l'école Stanislas de Nancy en mars)*

#### Nancy, 18.03.2019



#### Trier & Trier-Zewen, 25. 03.2019



### Buding, 03.06.2019



### La fresque des écoles de Trier-Zewen et Buding



